

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING IDIOMS
AT EIGHTH SEMESTER OF ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS IN
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

*Submitted as partial fulfillment of the requirement for obtaining
Bachelor Degree of Education (B. Ed) in English Education Program*



**By:
FADHILAH MUSLIMAH
15018005**

**Advisor:
Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum.
NIP: 197901032003121002**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2019**

PERSETUJUAN SKRIPSI

AN ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING IDIOMS AT
EIGHTH SEMESTER OF ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS IN
UNIVERSITAS NEGERI PADANG

Nama : Fadhilah Muslimah
NIM : 1518005/ 2015
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 2 September 2019

Disetujui oleh,

Pembimbing



Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum.
NIP. 19790103 200312 1 002

Mengetahui

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
FBS – UNP



Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt
NIP. 19680301 199403 1 003
PENGESAHAN

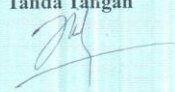
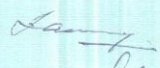

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra
Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang

AN ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING IDIOMS AT
EIGHTH SEMESTER OF ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS IN
UNIVERSITAS NEGERI PADANG

Nama : Fadhilah Muslimah
NIM : 1518005/ 2015
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 2 September 2019

Tim Penguji

Nama		Tanda Tangan
1. Ketua	: Dr. Rusdi Noor Rosa, SS, M. Hum.	: 
2. Sekretaris	: Drs. Saunir Saun, M.Pd.	: 
3. Anggota	: Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum.	: 



UNIVERSITAS NEGERI PADANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN BAHASA DAN SAstra INGGRIS

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fadhilah Muslimah
NIM/TM : 15018005/2015
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : FBS UNP

Dengan ini menyatakan, bahwa Tugas Akhir saya dengan judul *An Analysis of Students' Ability in Translating Idioms at Eighth Semester of English Department Students in Universitas Negeri Padang* adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt.
NIP. 19680301 199403 1 003



Fadhilah Muslimah
15018005/2015

menyatakan,

ABSTRAK

Muslimah, F. 2019. *An Analysis of Student's Ability in Translating Idioms at Eight Semester of English Department Students in Universitas Negeri Padang. Skripsi*. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Mahasiswa jurusan Bahasa Inggris diharapkan mempunyai kemampuan dalam menterjemahkan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Salah satu materi dalam penerjemahan adalah penerjemahan idiom. Idiom juga banyak ditemukan dalam berbagai buku sebagai alat untuk menyampaikan materi pembelajaran. Oleh karena itu diperlukannya pembelajaran bagaimana menterjemahkan idiom. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana strategy Mahasiswa dalam menterjemahkan idiom dan bagaimana kemampuan Mahasiswa dalam menterjemahkan idiom dalam segi keakuratannya. Penelitian ini menggunakan metode diskripsi. Data dalam penelitian ini adalah 30 terjemahan idiom yang ditemukan dalam novel *The Adventures of Tom*. Instrumen dalam penelitian ini adalah tes menterjemahkan idiom. Peserta dalam penelitiann ini adalah 15 Mahasiswa Linguistik semester 8 Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris UNP. Agar penelitian ini dapat diterima dan dipercaya, penelitian ini melibatkan seorang validator dan dua penilai. Hasil dari penelitian ini adalah ada 256 idiom (56%) yang diterjemahkan dengan strategi paraphrase dan 194 idiom (43%) yang diterjemahkan dengan penerjemahan literal. Selanjutnya, kemampuan Mahasiswa dalam menterjemahkan idiom dalam segi keakuratan ialah cukup sebanyak 57%. Ini menunjukkan bahwa diperlukannya pembelajaran mengenai cara menterjemahkan idiom di pelajaran Terjemahan di Jurusan Bahasa Inggris untuk menghasilkan ahli penerjemah.

Kata Kunci: Kemampuan Mahasiswa, strategi dalam menterjemahkan idiom, terjemahan yang akurat

ABSTRACT

Muslimah, F. 2019. *An Analysis of Student's Ability in Translating Idioms at Eight Semester of English Department Students in Universitas Negeri Padang. Skripsi.* Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

English department students are hoped to be mastered on translation which one of the materials is translating idioms. Furthermore, idioms are also found in many books as the instruments to convey the materials or so on. Therefore, there is a need of learning strategies in translating idioms. Therefore, this research aims to know the students' strategies in translating idioms and to know the students ability in translating idioms in term of accuracy. This study used descriptive method. The data of this study are the 30 translated idioms found in the novel *The Adventures of Tom*. The instruments of this study are the idioms translations test. The participants of this study are 15 Linguistics Students at Eighth Semester of English Department Students of UNP. To gain the trustworthiness of the research, this research applies the validator and the assessors. The findings of this study revealed that there are 256 cases were translated by paraphrasing as 56.8% and 194 cases were translated by literal translation 43%. Next, the students' ability in translating idioms in term of accuracy is Fair closes to poor as many as 57%. It means that there is a need of study idioms in English Department as well as to produce a good translation.

Keywords: Students ability, Strategy in translating idioms, accurate translation.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabbil 'alamin, the researcher would like to express her confession and gratitude to the Most Perfection, Allah Swt for the guidance, blessing and mercy in completing this thesis. *Shalawat* and *salam* are always delivered to the Great Prophet Muhammad Saw, his family and followers till the end of the time.

The researcher realized that there were some problems faced by her in accomplishing this research. Those problems could not be solved without getting assistance, support, helps, motivations, criticisms, encouragement and guidance from many people. Therefore, the researcher would like to express deepest gratitude to her Advisor Dr. Havid Ardi, S.Pd, M.Hum who gave me the guidance, lesson, and support and so on. Further, thanks for my beloved parents who motivate me a lot. Lastly, thanks for my friends that giving me supports as well when I am bored and tired.

In the deepest heart, the researcher realizes that this thesis is still far from the perfection and still need suggestions and criticisms. Despite of its imperfection, she hopes that this thesis will be useful for the students, the lecturers and the readers in general who need it. May Allah SWT always bless us in every single thing we do.

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	I
ACKNOWLEDGMENT	ii
TABLE OF CONTENT.....	iii
LIST OF TABLES.....	iv
LIST OF FIGURE.....	v
LIST OF APPENDICS.....	vi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Problem.....	1
B. Identification of the Problem.....	5
C. Limitation of the Problem.....	6
D. Formulation of the Problem.....	7
E. Purpose of the Research.....	7
F. Significance of the Study.....	7
G. Definition of Key Term.....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
A. Translation.....	10
1. Definition of Translation.....	10
2. Translation Equivalences.....	13
3. Translation Ability.....	18
4. Translation Assessment.....	20
B. Idioms.....	25
1. Definition of Idioms.....	25
2. Types of Idioms.....	27
3. How to translate idioms.....	29
C. Previous Study.....	37
D. Conceptual Framework.....	39
CHAPTER III RESEARCH METHOD	41
A. Research Design.....	41
B. Population and Sample.....	41

C. Research Instrument.....	41
D. Technique of Data Collection.....	43
E. Technique of Data Analysis.....	43
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	45
A. Finding and Analysis.....	45
1. The strategies used by the student in translating idioms.....	45
2. The students' ability of accurate idioms translation.....	49
B. Discussion.....	53
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	58
F. Conclusions.....	58
G. Suggestions.....	59
BIBLIOGRAPHY.....	60

LIST OF TABLES

Table 1	: Criteria of Accuracy.....	21
Table 2	: Criteria of Readability.....	22
Table 3	: Criteria of Acceptability.....	22
Table 4	: Aspect Composition.....	23
Table 5	: Students' Level Mastery.....	23
Table 6	: The Criteria of Student's Level Mastery.....	24
Table 7	: Level of Mastery.....	24
Table 8	: The strategies used by the student in translating idioms.....	45
Table 9	: The students' ability in translating idioms from English into Indonesian.....	50

LIST OF FIGURES

Figure 1	: Conceptual Framework	40
----------	------------------------------	----

LIST OF APPENDICS

Appendics 1	: Instruments	66
Appendics 2	: Students' Works	72
Appendics 3	: Students' Scores	78

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

English is necessary in facing globalization, especially in education. Many scientific books come from other countries, mainly written in English. However, not everyone understand English as well as native as in Indonesia. EF EPI (2018) ranks Indonesian 51st from 88 countries in English language skill. It proves Indonesian has low English skill. Therefore, Indonesian need translation materials to understand English textbook comprehensively. In this case, translation has a necessary role for students as subject in colleges.

Translation as the process of transferring information from source language (SL) into target language (TL) has developed every period. Basically, the purpose of translation is for the readers to understand the target text naturally as the source one. It takes important role for individuals, groups, companies and absolutely the countries. Generally, the translators have to master on the idea, context, cultural background and taste of the source text then transfer it technically into the valuable target text. Therefore, the translation ability is important to produce a good target text.

However, translation is not easy because there are lots of linguistic or non-linguistic problems. There are various problems found in the process of translating text such as divining in ethics and morality differences that the target text has to convey the meaning ethnically and morally the same (Baker 2018), the different meaning in both cultures (Ardi, 2015), unprofessional in context (Nababan 2003;

Suryawinata and Hariyanto, 2003), and many other problems while transferring the information to the target text needed. Therefore, due to the importance of translation and its problems, there is a treatment in studying translation, especially in colleges.

One of source problems in translation is translating idioms (Rizq, 2015; Djabra, 2016; Agustini, 2015; Fahrizky, 2015). According to Djabra (2016) there are some problems related to translating idioms such as; first, semantic difficulties; there is a similar meaning of idioms both in two languages. The second is linguistic and cultural differences between languages; there are a gap culture between source and target language so by enhancing cross-cultural awareness and having open-mind understanding of the culture of the second language from different aspects will overcome the problem. The third is religious differences between languages; there are idioms used to express feelings religiously contradicting with other religion that have own meaning when translating the idioms. The fourth is social differences between languages; there are distinguishes between cultural countries that impact big miss understanding even incomprehension in translating their idioms. However, the research just focuses on the problem faced while we have other factors to focus on the research

The further research, Agustini (2015) reports in her thesis entitled *a Study on Problems in Translating Idioms in Narrative Text by Students Specializing in Translation*. The research is in University of Muhammadiyah Malang by using qualitative design in interviewing 14 English Department students in translation class. The problems faced are recognition, no equivalence, similar counterpart with different context of use (false friend), and the difference between the

convention, context and frequency of use in the source and target text. Moreover, they used several strategies to solve the problems by translating the text word for word, re-arranging the structure to Indonesian, and paying attention to “odd” words in overcoming the recognitions problems. In facing no equivalence problem is by using similar idiom dissimilar form, paraphrase and Omission. Further, by developing their background knowledge, they overcome false friend problem. Lastly, they prioritized target reader’s comprehension to solve the difference between the convention, context and frequency of use in the source and target text problem. The research used the technique based on the standard strategies used in 2015 but the students’ ability is less to focus on in this research.

Besides, Fahrizky (2015) finds in his thesis about English-Indonesian translation “*Translation of Idiomatic Expressions in the novel of John Green’s ‘The Fault in Our Stars’*”. The thesis is comparing the idiomatic expression in the two languages. He reveals that there are five strategies used in translating process. They use idiom of similar meaning and form, idiom of similar meaning but different form, paraphrase, omission, and literal translation. The paraphrase strategy is the most frequently used by the participants. Additionally, he also evinces that the accuracy level of the participants is much as 80.43% in average. Similar to previous research, the study used the based strategies in 2015 as now on developed per periods.

Furthermore, there are diverse problems found in translating idioms that the meaning is out of its literal meaning. As Rizq (2015) also finds in his research that 70% of the participants agree that idioms are difficult to translate while the rests oppose it. It means that most of students agree that translating idioms have

own difficulties because of somehow idioms have their own meaning out of their literal meaning. As well as the previous study, the research even just focuses only to the percentage of participants' agreement to the difficulties of translating idioms which actually it has been proven automatically.

Thus, to produce good translators as one of the objective of English Department Students of UNP, students have to master on translating the idioms as one of the problems in translation subject.

Talking about idiom, idiom also has own functions in coloring language, précising, describing full nuance of meaning. As Rizq (2015) reveals in his research of investigating the perspective of ESL teachers on idioms in language teaching and learning that all teachers concur the importance of using idioms wherefore idioms give variety in language used in other way thus make it being important.

The importance of using idiom is proved in many books used idioms as the examples of materials, etc. For example; idioms are found in the book *Stylistics, A Resource Book for Students* by Paul Simpson (2004) which used by Linguistics Students in UNP (p. 4, 52, 93, 159, 164) as the instrument to convey the materials. The students also learn a book by Alan Cruse (2000) *Meaning in Language; An Introduction to Semantics and Pragmatics* (p. 70) that also used idioms as the examples the materials. Thus, because there is found many idioms in Text books as the instrument to convey the materials, therefore the idioms are important to be learn by students especially Linguistic Students.

Therefore, due to the fact that there is a need to be good translators as well as translating idioms, then idioms are found in many books as the instrument to convey materials or so on. The researcher is interested in investigating the strategies used by the students mainly for Linguistic Students at Eighth Semester of UNP and their effects for the accurate translations and the students' ability in translating idioms in term of accuracy. The research aims to be a source of developing translation science and to be data measurements in producing professional translators.

Hence, as descriptions above, the research is entitled, *“An Analysis of Students' ability in Translating Idioms at Eighth Semester of English Department Students in Universitas Negeri Padang”*

B. Identification of the Problem

The research discussed about translating idioms that can be conducted by process approach and product approach. The process approach is analyzed all problems faced and student's behavior while translating process. Otherwise, product approach is identified by the translation text as the product result, for examples, the quality of the translation, the ability of the students that can be identified based on the translated text.

This translation text as in the case is translated idioms. Furthermore, idioms are divided into two categories as non-compositional model and compositional model. Non-composited idioms describes as the meaning of idioms is not similar to its literal meaning while composited idioms has similar meaning to its literal meaning (Dabrowska, 2018).

In the study of non-compositional model, there are some problems found as well as the previous researchers findings. As examples are recognition, no equivalence, similar counterpart with different context of use (false friend), the difference between the convention, context and frequency of use in the source and target languages, semantic difficulties which they have similar meaning in both two languages, linguistic and cultural differences; high distinction between cultures in two languages and also the social difference.

C. Limitation of the Problem

The research is able to conduct by using two approaches as process and product. In the case, the author limited the research problem as focused in product approach. That is focused on the product result as the ability of students in translating the idioms in term of accuracy and the ability of the students is analyzed by looking at their translation idioms in the contexts given.

In determining students' ability in translating idioms, Nababan, Nuraeni and Sumardiono's (2012) argue that the criteria are acceptability, readability, accuracy. In the case, the accuracy base is the focused on because in translating idioms the accuracy will be the most important criteria as standard quality. The accuracy affects the reader's comprehension that have high importance in reading purpose.

Therewith, idioms are divided into two part non-compositional model and compositional model. The research is focused on translating non compositional model because it is the most difficult one and usually used in study of translating idioms.

D. Formulation of The Problem

Based on the limitation above, the study is formulated as what are the strategies used by Linguistic Students at Eighth Semester of UNP in translating idioms and how is the students' ability in translating idioms in term of accuracy.

E. Research Questions

Based on the formulation, the research questions are as follows;

1. What are the strategies used by Linguistics Students at Eighth Semester of UNP in translating idioms?
2. How is the students' ability in accurate idioms translation?

F. Purpose of the Research

The research purposes is to know strategies used by the students in translating idioms and to know the students' ability in translating idioms in accurate translation.

G. Significance of the Study

Since, one of the objectives of English Department is to produce good translators, besides the ability in translating idioms as one of the material of translation is important to be learn. Further there are many books as Linguistic books, etc. used idioms as the instruments to convey the materials or examples. Thus, the ability of translating the idioms is important due to the importance of reading comprehension of the books. Further the comprehension of the books is needed due to the demand of Students Department of UNP. Hence, because of that

factors the research is important to be conducted to be data measurements in producing translators.

Further, the study is expected to benefit the author, English teacher, the students, researchers, and public. As writer, the study is used to improve the researcher knowledge about translation and idioms while for the object research is for they know their ability in translating idioms in Narrative text. Further, English teacher also can take the benefits as the research can be the data considered on and data reviewed. The study has also beneficial for the next researchers to be the data reviewed and compared. Then, for the public, the research can be used for increasing the knowledge about it.

H. Definition of Key Term

1. Analysis

To find the strategies used by the students and their effects to the accurate translations and also to find the student's ability in translating idioms in term of accuracy

2. Translation

A process of transferring the 30 idioms found in novel of *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain from English into Bahasa Indonesia done by 15 Linguistic Students that have taken Translation class

3. Ability

The students' accuracy level of translated idioms by 15 students

3. Accuracy

Translation of idioms that has transfer the message without any distraction of source language to the target language.

4. Definition of Idiom

The phrase or sentence that has out of its literal meaning and can be translate it by some strategies provided by researcher based on context.

5. Strategy

The strategies used by the students in translating the idioms based on Baker's (2018) strategies.